

Structure du programme et liste des cours**Traduction professionnelle et initiation à la rech****(Cheminement: 1)**

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits

Cours obligatoire (6 crédits)

Cours obligatoires (6 crédits)

TRA6026 - Travail dirigé en traduction ou en terminologie (6 crédits)

Travail individuel permettant d'approfondir ses connaissances et de poser un regard critique sur la traduction ou la terminologie. Il peut prendre la forme d'une traduction commentée, d'une étude comparative de traductions ou d'une analyse terminologique, les deux langues de travail étant l'anglais et le français. Ce travail s'effectue sous la direction de l'enseignant désigné.

Cours optionnels (9 crédits)

3 crédits parmi les cours suivants :

TRA6021 - Initiation à l'interprétation

Survol de l'interprétation en tant qu'opération (processus intellectuel et aptitudes mentales) et en tant que profession (exigences de travail et modes d'exécution); familiarisation de l'étudiant avec les aptitudes mentales et verbales nécessaires à l'exercice de l'interprétation consécutive.

Le cours portera sur les éléments suivants : l'interprétation en tant qu'opération intellectuelle, les différents modes d'exécution de l'interprétation, la différence entre interprétation et traduction, la reformulation d'interventions orales d'une durée maximale de deux (2) minutes.

TRA6030 - Mentorat

Traduction, en jumelage avec un(e) mentor(e) traducteur(-trice), de 12 000 mots à raison de 1 000 mots par semaine. Intégration des acquis universitaires dans un contexte de vie professionnelle. Familiarisation avec les normes, règles et responsabilités professionnelles. Offerte sous l'égide de l'OTTIAQ (L'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec), l'activité s'étend sur 15 semaines consécutives, dont 12 sont consacrées à la traduction de textes de types différents. Elle est prévue aux sessions d'automne, d'hiver et d'été, et mène, dans le cadre du diplôme universitaire, à l'agrément (titre de traducteur(-trice) agréé(e)). Un Rapport de mentorat, dont les détails figurent dans le Plan de cours, doit être remis à la fin de l'activité.

6 crédits parmi les cours suivants :

COM6020 - Culture, communication et publics

Initiation au champ de la communication et analyse de la contribution de l'approche communicationnelle à l'étude de la culture. Exploration des

théories et des modèles qui, en sociologie de la culture, ont permis l'étude des publics de la culture. Étude du rôle des textes dans les médiations culturelles par l'analyse des pratiques professionnelles des acteurs, des méthodes qu'ils mobilisent et des effets de celles-ci sur différentes catégories de publics. Analyse des techniques de rédaction de textes destinés à différentes catégories de publics, notamment ceux des monuments, des musées, des expositions, des centres, et réflexion sur les variables influençant leur réception.

TRA6010 - Courants théoriques en traductologie

Présentation des divers travaux et réflexions menés depuis les années 50 en vue de dégager les fondements théoriques de la traduction en tant que processus de médiation entre les langues et les cultures. Les thèmes abordés dans le cadre du cours se présentent suivant trois axes différents : l'axe pragmatique où sont réunies les méthodes inspirées de la linguistique et visant à améliorer le travail du traducteur en lui proposant des outils ou procédés concrets et efficaces; l'axe de la méthode descriptive (théorie du polysystème) où la traduction est envisagée non comme découlant de l'original, mais comme un texte quasi indépendant ou autonome qui s'inscrit dans le polysystème d'arrivée; l'axe philosophique où la traduction est envisagée comme une rencontre (Berman, Meschonnic), une manière de reconnaître l'Autre, l'Étranger, de l'accueillir en tant qu'Autre, peu importe ses différences sociales, culturelles, sexuelles (l'approche de Venuti, l'approche post-colonialiste et l'approche féministe).

TRA6028 - Traductologie de corpus

Le cours vise à initier les étudiants aux applications de la linguistique de corpus dans l'exercice de la traduction professionnelle et plus spécialement dans la résolution de problèmes de traduction, de terminologie et de phraséologie. Les étudiants seront appelés à traiter des données textuelles puis à rechercher et à analyser des faits de traduction, de terminologie ou de phraséologie dans des corpus de langue naturelle unilingues et bilingues grâce à des outils et à des approches de la linguistique de corpus et du traitement automatique des langues.